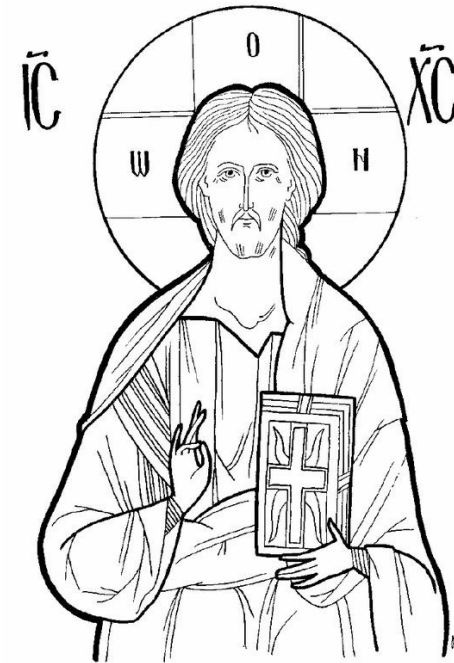


UKRAINIAN CATHOLIC ARCHEPARCHY OF WINNIPEG

***INTERCESSORY PRAYER FOR PEACE IN UKRAINE***



***МОЛЕБЕНЬ У ЧАСІ ВІЙНИ***

ВІННІПЕЗЬСЬКА УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА АРХИЄПАРХІЯ

2024

## ***Молитва за мир в Україні***

**Священик:** Благословенний Бог наш завжди, нині, повсякчас і на віки віків.

**Хор:** Амінь.

Слава Тобі, Боже наш, слава Тобі.

Царю небесний, утішителю, душе істини, що всюди єси і все наповняєш, скарбе дібр і життя подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверні, і спаси, благий, душі наші.

Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас (*тричі*).

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,\* і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, посіти і зціли немочі наші імені Твого ради.

Господи, помилуй (*тричі*).

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,\* і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам днесь, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

**Священик:** Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки віків.

**Хор:** Амінь.

*Тропар, глас 1:* Спаси, Господи, людей Твоїх\* і благослови насліддя Твоє,\* перемоги благовірному народові на супротивників даруй\* і хрестом Твоїм\* охорони люд Твій.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,\* і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

*Кондак, глас 4:* Вознісся Ти на хрест волею Своєю.\* Новому людові Твоєму, що Твоє ім'я носить,\* даруй щедроти Твої, Христе Боже.\* Возвесели силою Твоєю благовірний народ,\* перемоги на супротивників дай йому,\* що за

souls of those that have given their lives for their brothers and sisters, the innocent who have been killed, and all the faithful departed into Your Heavenly Kingdom. Help us all to live according to Your Divine Will. Through the intercession of the Most Holy Mother of God and Blessed Virgin Mary, Queen of Ukraine, grant that those who promote peace persevere in goodness, and those who hinder it find conversion from evil. For You are the King of Peace and we give glory to You, with Your only-begotten Son, and with Your most Holy, Good, and Life-giving Spirit, now and for ever and ever.

**Choir:** Amen.

**Deacon:** Wisdom!

**Choir:** More honorable than the cherubim and by far more glorious than the seraphim; ever a virgin, you gave birth to God the Word, O true Mother of God, we magnify you.

**Celebrant:** Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You.

**Deacon:** Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen. Lord, have mercy (3x) Give the blessing.

**Celebrant:** Christ our true God, through the prayers of His immaculate Mother: the holy, glorious, and all-praiseworthy apostles, and of all the saints, will have mercy and save us, for He is good and loves mankind.

**Choir:** Amen.

невинноубієнних, та всіх, що відійшли від цього життя прийми у Твоє небесне царство. Допоможи нам усім жити згідно з Твоєю божественною волею. За заступництвом Пресвятої Богородиці і Приснодіви Марії, Цариці України, учини, щоб ті, що творять мир, витривали в добрі, а ті, що його руйнують, повернулися від зла та віднайшли зцілення своїх душевних недуг. Ти бо єси Цар миру і Тобі славу возсилаємо, з єдинородним Твоїм Сином, і з пресвятим, і благим, і животворчим Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки віків.

**Хор:** Амінь

**Диякон:** Премудрість.

**Хор:** Чеснішу від херувимів і незрівнянно славнішу від серафимів, що без зотління Бога Слово породила, сущу Богородицю, Тебе величаємо.

**Священик:** Слава Тобі, Христе Боже, уповання наше, слава Тобі.

**Хор:** Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь. Господи, помилуй (3). Благослови.

**Священик:** Христос, істинний Бог наш, молитвами пречистої своєї Матері, святих славних і всехвальних апостолів, преподобних і богоносних отців наших і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

**Хор:** Амінь

## ***Prayer for Peace in Ukraine***

**Celebrant:** Blessed be our God, always, now and for ever and ever.

**Choir:** Amen.

Glory be to You, our God, glory be to You!

Heavenly King, Advocate, Spirit of Truth, Who are everywhere present and fill all things, Treasury of Blessings, Bestower of Life, come and dwell within us; cleanse us of all that defiles us, and, O Good One, save our souls.

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us. (3x)

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,\* now and for ever and ever. Amen.

Trinity most holy, have mercy on us, Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master; look upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.

Lord, have mercy. (3x)

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,\* now and for ever and ever. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us, And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**Celebrant:** For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, and Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**Choir:** Amen.

*Troparion, tone 1:* Save Your people, O Lord,\* and bless Your inheritance.\* Grant victory to Your faithful people over their enemies\* and protect Your community by Your cross.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,\* now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, tone 4:* By Your own choice, O Christ our God\* You were lifted on the cross.\* Grant Your mercies to Your new community\* that bears Your name\* By Your power gladden the faithful people,\* and grant them victory against ene-

посібник має Твоє оружжя миру, непоборну перемогу.

**Диякон:** Будьмо уважні.

**Священик:** Мир всім.

**Диякон:** Премудрість, будьмо уважні.

*Прокімен, глас 6:* Бог нам прибіжище і сила; у нещастях з'явився з дужою допомогою.

*Стих:* Тим не злякаємось, хоч би й земля провалилась і гори захиталися серед моря.

*Прокімен, глас 6:* Бог нам прибіжище і сила; у нещастях з'явився з дужою допомогою.

*Стих:* Захвилювалися народи, царства захитались; Господь заgrimів громом, земля задрижала.

*Прокімен, глас 6:* Бог нам прибіжище і сила; у нещастях з'явився з дужою допомогою.

*Стих:* Ходіте, гляньте на діла Господні, Він, що припиняє війни по край землі, що ломить лука й торощить списи, і щити вогнем палить.

*Прокімен, глас 6:* Бог нам прибіжище і сила; у нещастях з'явився з дужою допомогою.

*Стих:* Господь сил з нами, Бог Якова - наша твердиня. (Пс. 46)

*Прокімен, глас 6:* Бог нам прибіжище і сила; у нещастях з'явився з дужою допомогою.

**Диякон:** Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія.

**Священик:** Мир всім.

**Хор:** І духові твоєму.

**Священик:** Від Луки святого Євангелія читання.

**Хор:** Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

**Диякон:** Будьмо уважні.

*Читає священик:* В той час, Ісус став на рівнім місці, й була там велика сила його учнів і людей вельми багато з Юдеї та з Єрусалиму, і з побережжя Тиру та Сидону. Вони прийшли послухати його й оздоровитись від своїх недуг; і всі ті,

**Deacon:** We also pray for displaced persons and refugees, for those who have lost their homes and property, that God may embrace them and guide them to safety.

**Choir:** Lord, have mercy. *(three times)*

**Deacon:** We also pray for all those who help the people of Ukraine: Churches, religious and civil communities, organizations, volunteers, military chaplains, medical personnel, and all those who support them spiritually and materially, that God reward hundredfold their generosity and service.

**Choir:** Lord, have mercy. *(three times)*

**Deacon:** We also pray for those who mourn the death of relatives and loved ones, that God will wipe away their tears, comfort, and strengthen them in faith and hope of resurrection and eternal life.

**Choir:** Lord, have mercy. *(three times)*

**Deacon:** We also pray for the eternal rest of the fallen soldiers who gave their lives defending their homeland and its people. May God accept their sacrifice, forgive their offenses, voluntary and involuntary, and place their souls where all the just repose.

**Choir:** Lord, have mercy. *(three times)*

**Deacon:** We also pray for the civilians who have been slain, especially the children, that God will receive them in His Fatherly embrace and grant them eternal rest in the Heavenly Kingdom.

**Choir:** Lord, have mercy. *(three times)*

*The priest says the following prayer for peace in Ukraine:*

Heavenly Father, Your Son taught us: "Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God." You are the source of true peace, and we become peacemakers when we listen to and preserve in Your word. Therefore, in this time of war, we beseech You: sustain the people of Ukraine by the work of Your Holy Spirit and teach them to be devoted to justice and peace. Grant them wisdom and prudence, strength and perseverance to defend their land from foreign attacks. We implore You: comfort the afflicted, heal the wounded, free the captives, and convert those who foster aggression and war. Receive and accept the

**Диякон:** Ще молимося за переселенців та біженців, за тих, що втратили помешкання та майно, щоб Бог оберігав їх та дарував безпеку.

**Хор:** Господи, помилуй. *(тричі)*

**Диякон:** Ще молимося за всіх тих, хто допомагає народові України: Церквам та релігійним громадам, громадським організаціям, волонтерам, військовим капеланам, медикам, всіх тих, хто підтримує духовно та матеріально, щоб Бог сторицею винагородив їхню жертвність та служіння.

**Хор:** Господи, помилуй. *(тричі)*

**Диякон:** Ще молимося за тих, хто оплакує смерть рідних та близьких, щоб Бог утер їхні сльози, потішив їх та скріпив у вірі та надії воскресіння та вічного життя.

**Хор:** Господи, помилуй. *(тричі)*

**Диякон:** Ще молимося за вічний упокій полеглим воїнам, які віддали своє життя ставши на захист Батьківщини та народу, щоб Бог прийняв їхню жертву, простив їм їхні провини вільні і невольні, та оселив їх там, де всі святі і праведні спочивають.

**Хор:** Господи, помилуй. *(тричі)*

**Диякон:** Ще молимося за всіх невинноубієнних жертв війни, особливо дітей, щоб Господь Бог відкрив їм свої Батьківські обійми, простив їм їх гріхи та дарував вічний спочинок у Небеснім Царстві.

**Хор:** Господи, помилуй. *(тричі)*

*Священик виголошує молитву за мир в Україні:*

Небесний Отче, Твій Син навчив нас: «Блаженні миротворці, бо вони дітьми Божими назвуться». Ти є джерелом справжнього миру, а ми стаємо миротворцями, коли слухаємо Твоє слово і зберігаємо його. Тому-то, Господи, у цей час війни усильно просимо Тебе: силою Твого Святого Духа, підтримай людей України і навчи їх бути відданими справедливості та мирові. Даруй їм мудрість і розсудливість, силу та наполегливість, щоб захистити свою землю від чужоземних нападів. Благаємо Тебе: потіш страждених, зціли поранених, визволи полонених, а тих, хто поширює агресію та війну, наверни. Душі вірних, що віддали своє життя за братів та сестер,

mies.\* May they have the help of Your instrument of peace, the invincible sign of victory.

**Deacon:** Let us be attentive.

**Celebrant:** Peace be with all.

**Deacon:** Wisdom. Let us be attentive.

*Prokimen, tone 6:* God is our refuge and our strength, an ever-present help in distress.

*Verse:* Thus we do not fear, though earth be shaken and mountains quake to the depths of the sea.

*Prokimen, tone 6:* God is our refuge and our strength, an ever-present help in distress.

*Verse:* Though nations rage and kingdoms totter, he utters his voice and the earth melts.

*Prokimen, tone 6:* God is our refuge and our strength, an ever-present help in distress.

*Verse:* Come and see the works of the Lord, Who stops wars to the ends of the earth, breaks the bow, splinters the spear, and burns the shields with fire.

*Prokimen, tone 6:* God is our refuge and our strength, an ever-present help in distress.

*Verse:* The Lord of hosts is with us; our stronghold is the God of Jacob. *(Ps. 46)*

*Prokimen, tone 6:* God is our refuge and our strength, an ever-present help in distress.

**Deacon:** Wisdom. Stand aright. Let us listen to the holy Gospel.

**Celebrant:** Peace be with all.

**Choir:** And with your spirit.

**Celebrant:** The reading is from the holy Gospel according to Luke.

**Choir:** Glory be to You, O Lord; glory be to You.

**Deacon:** Let us be attentive!

*Priest reads:* Jesus came down with them and stood on a stretch of level ground. A great crowd of his disciples and a large number of the people from all Judea and Jerusalem and the coastal region of Tyre and Sidon came to hear him and to be

що їх мучили нечисті духи, теж оздоровлялись. Увесь народ намагався його торкнутися, бо сила виходила з нього й усіх оздоровляла. Тоді він, звівши на своїх учнів очі, почав казати: “Блаженні вбогі, - бо ваше Царство Боже. Блаженні, голодні нині, бо ви насититесь. Блаженні, що плачете нині, бо будете сміятись. Блаженні будете, коли вас ненавидітимуть люди, коли вас вилучать, коли ганьбитимуть вас та коли викинуть, як безчесне, ваше ім'я Сина Чоловічого ради. Радійте того дня і веселіться, бо ваша нагорода велика в небі. Так само бо поводитися з пророками батьки їхні. (Лука 6: 17-23).

**Хор:** Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

*Тут може бути проповідь.*

### ***Ектенія за мир в Україні***

**Диякон:** Ще молимося, щоб Бог дарував українському народові ласку віри та витривалості серед важких випробувань війни; дарував йому мир та визволив від усяких ворогів.

**Хор:** Господи, помилуй. (тричі)

**Диякон:** Ще молимося за провідників, щоб Бог дарував їм мудрість та мужність в пошуку та відновлення справедливості та миру в Україні.

**Хор:** Господи, помилуй. (тричі)

**Диякон:** Ще молимося за воїнів, які виконують свій обов'язок захисту України, її свободи та життя та гідності її громадян, та щоб Бог охороняв від ворогів видимих і невидимих.

**Хор:** Господи, помилуй. (тричі)

**Диякон:** Ще молимося за усіх поранених та травмованих внаслідок бойових дій, щоб Бог вгамував їх страждання душевні та тілесні та зцілив їх.

**Хор:** Господи, помилуй. (тричі)

**Диякон:** Ще молимося за тих, хто перебуває в зоні бойових дій, полонених та тих, що перебувають під окупацією та до яких застосовують тортури. Просимо Тебе, щоб Ти відвідав їх, скріпив їх та дарував їм свободу.

**Хор:** Господи, помилуй. (тричі)

healed of their diseases; and even those who were tormented by unclean spirits were cured. Everyone in the crowd sought to touch him because power came forth from him and healed them all. And raising his eyes toward his disciples he said: “Blessed are you who are poor, for the kingdom of God is yours. Blessed are you who are now hungry, for you will be satisfied. Blessed are you who are now weeping, for you will laugh. Blessed are you when people hate you, and when they exclude and insult you, and denounce your name as evil on account of the Son of Man. Rejoice and leap for joy on that day! Behold, your reward will be great in heaven. For their ancestors treated the prophets in the same way. (Luke, 6: 17-23)

**Choir:** Glory be to You, O Lord; glory be to You.

*The homily may be preached here.*

### ***Litany for the Peace in Ukraine:***

**Deacon:** We pray that God grant the people of Ukraine the grace of faith and endurance amid the devastating trials of war; grant peace and freedom from all enemies.

**Choir:** Lord, have mercy. (three times)

**Deacon:** We also pray for world leaders that God grant them wisdom and courage to work for justice and peace in Ukraine.

**Choir:** Lord, have mercy. (three times)

**Deacon:** We also pray for the soldiers who fulfill their duty to defend Ukraine, its freedom, and the life and dignity of all its citizens, and that God protect them from all enemies visible and invisible.

**Choir:** Lord, have mercy. (three times)

**Deacon:** We also pray for all those wounded and traumatized by the hostilities and atrocities, that God will soothe their spiritual, physical, and mental anguish, and heal them.

**Choir:** Lord, have mercy. (three times)

**Deacon:** We also pray for the civilians who suffer in battle zones, for all the prisoners and those under occupation, for the tortured and interrogated. We ask You to visit, strengthen, and grant them freedom.

**Choir:** Lord, have mercy. (three times)